Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0406U004789

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 06-12-2006

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Качановська Тетяна Олександрівна
2. Kachanovskay Tatyna Aleksandrovna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 23-11-2006

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Поетика оніма у французьких сонетах XIX ст. як перекладознавча проблема (на матеріалі сонетів Ж. де Нерваля, Ш. Бодлера, С. Малларме та Ж.-М. де Ередіа).

2. The Poetics of proper name in the 19th-century French sonnets as a problem of translation studies (based on sonnets of G. de Nerval, Ch. Baudelaire, S. Mallarme and J.-M. de Heredia).

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена вивченню лінгвопоетичних і жанрово-стилістичних проблем, пов'язаних із відтворенням онімії французьких сонетів у різночасових українських перекладах. При дослідженні трансформацій, яких онімія оригіналів зазнає у перекладі, встановлено, що представлені в оригіналах функціонально-семантичні групи та розряди онімів і їхніх мінімальних контекстів мають різні показники відтворюваності у перекладах. Проілюстровано залежність цих показників від законів жанру, особливостей ідіолекту автора і його перекладача. Досліджено основні форми та способи передачі різних видів онімів та їхніх мінімальних контекстів засобами української мови. Проаналізовано основні тенденції, що спостерігаються при перекладі цих мовленнєвих фактів, а також при використанні українськими

перекладачами онімів, що не мають конвергентних відповідників у першотворах, і сформульовано рекомендації щодо способів досягнення функціональної еквівалентності при відтворенні онімів і їхніх мінімальних контекстів у перекладі.

2. The thesis deals with linguistic, poetic, stylistic and genre problems of rendering into Ukrainian of proper names that occur in the French sonnets. Also we consider the cases of introducing by translators into their texts of proper names that have no convergent correspondences in the originals. Peculiarities of the functioning of proper names and of their minimal contexts in the mentioned above poems, and main tendencies of translation of these language facts into Ukrainian were studied. In particular, we showed that various functional semantic groups and categories of proper names and of their minimal contexts have different reproducibility values in translations. Dependence of these values on genre constraints and on peculiarities of author's and translator's style was studied. Also we give some recommendations how to attain a functional equivalence between discussed language facts and their translator's correspondences.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Cherednichenko Aleksandr Ivanovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна

2. Новикова Марина Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Федорова Лариса Олександрівна

2. Федорова Лариса Олександрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.